

РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

УДК 81'373.46

Иконникова В.А.

Московский педагогический государственный университет

РАЗВИТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ АНГЛИИ И США

V. Ikonnikova

Moscow State Pedagogical University

DEVELOPMENT OF SEMANTIC VARIATION IN TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF ENGLAND AND THE USA

Аннотация. В данной статье рассматриваются пути возникновения и развития семантической вариантности в Англии древнеанглийского и среднеанглийского периодов и в Североамериканских колониях XVII – XVIII вв. Автор выдвигает положение о том, что особенностью англоязычных юридических терминосистем является значительное количество терминологических единиц, характеризующихся терминологической вариантностью, развившейся под влиянием правовых, культурологических и других экстралингвистических факторов. На материале англоязычных юридических терминов делается вывод о том, что такие явления следует рассматривать как историко-территориальную семантическую (полисемия терминов) и лексическую (синонимия терминов) вариантность.

Ключевые слова: англоязычные юридические терминосистемы, историко-территориальная семантическая вариантность терминов, лексическая вариантность терминов, центробежные и центростремительные тенденции развития терминосистем.

Abstract. The article describes the origin and ways of development of semantic variation in England (in Old English and Middle English periods) as well as in the North-American colonies in the XVII – XVIII centuries. The author states that the peculiarity of Anglo-American legal terminologies is the existence of a considerable number of terminological units characterized by terminological variation that has developed due to legal, cultural and other extra-linguistic factors. On the material of Anglo-American legal terms a conclusion is made that such phenomena should be considered as historical and territorial semantic variation of terms (polysemy) and lexical variation (synonymy) of terms.

Key words: Anglo-American legal terminological systems, historical and territorial semantic variation of terms, lexical variation of terms, centrifugal and centripetal tendencies in terminological systems development.

Принципы номинации судов и лиц юридической профессии в Англии

На протяжении всего хода истории права Англии существовали две противоположные тенденции развития, свойственные всем англоязычным правовым системам и, соответственно, терминосистемам.

С одной стороны, феодальные формы английского государства и права отличались правовой раздробленностью, местные обычаи и власть местных олдерменов (*alderman*), магистратов (*magistrate*), шерифов (*sheriff*) обладали значительной спецификой, что отразилось на языке права и проявилось, в частности, в вариантности соответствующих терминологических единиц. В данном случае можно говорить о центробежных тенденциях развития права и юридической терминологии.

С другой стороны, нормы общего права (*common law*), начавшего складываться ещё при Генрихе II в XII в., имели целью обобщить местные правовые традиции, а разъездные судьи (*session courts, assize*) стремились унифицировать судебную практику. Здесь речь идёт о центростремительных тенденциях унификации права и гармонизации терминосистем.

Представления англосаксов о справедливом, разрешённом, поощряемом или запрещённом и наказуемом поведении отличались от современных. Язык фиксирует и сохраняет такие культурно-правовые представления и знания об обществе, существовавшие в англосаксонских королевствах, что может проявиться в семантической вариантности (полисемии) современных англоязычных юридических терминов.

Ряд древнеанглийских лексических единиц языка права были переосмыслены в другие исторические эпохи на разных территориях, сохранив при этом историческое значение, что и привело к их семантической вариантности в современных англоязычных правовых терминосистемах (*alderman, sheriff* etc.). Такие лексические единицы, принадлежавшие древнеанглийской юридической

лексике и в дальнейшем вошедшие в англоязычные юридические терминологии, аккумулировали информацию о судоустройстве, лицах юридической профессии и праве соответствующего периода, что сохранено в значениях-историзмах современных юридических терминов.

Проиллюстрируем вышеизложенное примерами.

1. Рассмотрим терминологические сочетания с компонентом *chancery / chancellor*. В Англии существует два основных должностных лица, называемых *Канцлером*: *Chancellor of the Exchequer* и *Lord Chancellor*. Первый термин имеет как английский, так и шотландский семантический вариант (в Англии это министр финансов – от *chequered cloth*; в Шотландии он обозначает председателя присяжных). Вторая единица обозначает главу судебной системы государства.

В английской терминосистеме элемент *exchequer* в терминологических сочетаниях всегда отсылает к сфере финансов, что объясняется в лексикографии следующим образом: *exchequer* – Казначейство, Палата шахматной доски (от англо-фр. *escheker* – шахматная доска; название высшего финансового органа в средневековой Англии; происходит от клетчатого сукна, которым покрывали столы в зале, где заседали члены палаты) [4]. Этимологию данной единицы можно проследить по следующим словарным статьям: †chess-board XIII; department of state concerned with royal revenues, so called orig. with ref. to the table covered with a cloth divided into squares on which the accounts were kept by means of counters XIV; court of law theoretically concerned with revenue; office charged with the receipt and custody of public revenue xv; pecuniary possessions XVII. ME. *escheker* – AN. *escheker*, OF. *eschequier* – med L. *scaccarium* chess-board, f. *scaccus* CHECK1; see –ER2 [10]. The form with *ex-* (from xv) is due to assoc. of OF. *es-* with EX-1, as in *exchange* [3]. *Etymology*: (in the sense: chessboard, **counting table**): from Old French *eschequier*, from *eschec* CHECK.

Существовал и соответствующий суд: *Court of Exchequer*, имевший следующую ис-

торию: (Gr Br) ист. Суд Казначейства (первоначально – суд по **налоговым делам**. В 1875 стал отделением Высокого суда правосудия (High Court of Justice), а в 1881 слился с Судом королевской скамьи (King's Bench 2)). Отсюда и название министерства **exchequer** [3]: 1) (often capital) government (in Britain and certain other countries) the accounting department of the **Treasury**, responsible for receiving and issuing **funds**; 2) informal personal **funds**; **finances**.

Следовательно, развиваются и следующие значения термина, обозначающего должностное лицо, отвечающее за сферу финансов:

Chancellor of the Exchequer

Chancellor of England, the highest officer of the crown XI; Chancellor of the Exchequer, the highest finance minister XIV; head of a university XIV; diocesan vicar-general XVI; (Sc.) foreman of a jury XVIII. The earliest forms *canc(h)eler* were succeeded by *chanceler*, later (XVI) by forms with the substituted suffix –o(u)r. – AN. *c(h)anceler*, OF. *cancelier*, (also mod.) *chancelier*, semi-learned – late L. *cancelarius* porter, secretary, f. *cancelli* (see CHANCEL) + *-arius* –ER2; the L. word was orig. applied to an officer whose position was *ad cancellos* at the bars (e.g. of a court) [10].

История терминов, связанных с Лордом Канцлером (**Lord Chancellor**), имеет прямое отношение к праву справедливости (**equity**), существовавшему с XV в. до 1873 г. как право Лорда Канцлера. С 2007 г. значение этой должности было уменьшено в связи с образованием Министерства юстиции Великобритании, а церемониальные должности взял на себя министр юстиции, который теперь именуется **Lord Chancellor and Secretary of State for Justice**, но больше он не является ни председателем Палаты Лордов, ни её членом [11].

2. Следующим полисемичным термином, в котором проявляется явление историко-территориальной семантической вариантности англоязычных юридических терминов, является единица **sheriff**: 1) (*in the US*) the chief law-enforcement officer in a county: popularly elected, except in Rhode Island; 2) (*in*

England and Wales) the chief executive officer of the Crown in a county, having chiefly ceremonial duties Related adj: *shrieval*; 3) (*in Scotland*) a judge in any of the sheriff courts; 4) (*in Australia*) an administrative officer of the Supreme Court, who enforces judgments and the execution of writs, empanels juries, etc.; 5) (*in New Zealand*) an officer of the High Court • Etymology: Old English *scirgerçfa*, from *scir* SHIRE 1 + *gerçfa* REEVE 1 Derived words: *sheriffdom* [3].

Это редкий случай собственно английско-го по происхождению (а не заимствованного) лингвистического субстрата юридического англоязычного терминологического знака, образовавшегося путём словосложения в древнеанглийский период. Первая основа этого сложного древнеанглийского слова означает административно-территориальную единицу – графство (*shire*). Второй компонент – историзм, название раннефеодального должностного лица, наместника короля в графстве, подчинявшегося олдерману (*alderman*) до XI в., т. е. до нормандского завоевания и начала среднеанглийского периода с новой административной иерархией:

– reeve I: 1) *English history* the local representative of the king in a shire (under the ealdorman) until the early 11th century Compare: *sheriff*; 2) (*in medieval England*) a manorial steward who supervised the daily affairs of the manor: often a villein elected by his fellows; 3) *canadian government* (in certain provinces) a president of a local council, *esp* in a rural area; 4) (*formerly*) a minor local official in any of several parts of England and the US • Etymology: Old English *gerçfa*; related to Old High German *ruova* number, array [3].

Как видно из лексикографических статей, оба термина (*sheriff* и *reeve*) имеют несколько значений, иллюстрирующих их историко-территориальную семантическую вариантность и обладающих общей семой – «местное должностное лицо, мелкий местный чиновник». Дополнительные элементы значения определяют, обладает ли это лицо полицейскими функциями (США), судебными (Австралия и Новая Зеландия), является ли он представителем короля в феодальной пра-

восистеме (англо-саксонская Англия), или осуществляет, в основном, церемониальные функции (современная Англия) и т.д.

Термин получил широкое распространение не только в терминосистемах Великобритании и США, но и в англоязычных юридических терминосистемах других бывших колоний Соединённого Королевства – Австралии и Новой Зеландии. Очевидно, что шериф Ноттингемский, преследователь Робин Гуда, и представитель органов власти средневековой Англии, американский шериф в британских колониях или на Диком Западе занимают разные должности и выполняют разные функции. В этом проявляется семантическая вариантность термина *sheriff*, отличающегося полисемичностью.

В словаре [2] приводится следующая справочная информация об институте шерифа в США: *sheriff* (шериф) – Административно-судебное должностное лицо округа (*county*), начальник окружного полицейского управления (*sheriff's department*), в число обязанностей которого входит поддержание правопорядка, включая борьбу с преступностью, помощь в отправлении правосудия, функции судебного пристава, административное управление тюрьмой округа (*county jail*). В юрисдикцию шерифа входит территория округа, а в больших округах – та её часть, где не действует муниципальная полиция (выборное лицо во всех штатах, кроме Род-Айленда; срок полномочий – 2-4 года). Шерифы работают примерно в 35 тыс. городов и населённых пунктов. Досрочное отстранение от должности может произойти лишь в результате совершения шерифом аморального поступка или должностного преступления (также *county sheriff*).

Таким образом, на примере терминов *sheriff* и *chancery/ chancellor* и словосочетаний, в которые они входят, видно, что к принципам номинации судов и лиц юридической профессии можно отнести мотивированность первичной номинации (*sheriff* = shire + reeve); метафоричность и метонимичность такой номинации *Chancellor of the Exchequer* (от англо-фр. *Eschequer* = counting table;

от клетчатого сукна, на котором осуществляли расчёты в финансовом ведомстве). В дальнейшем номинация судов, должностных лиц осуществлялась по принципу основной семы, присутствовавшей в первичной терминологической номинации (местное должностное лицо = *sheriff*). В результате развивалась внутрисистемная (внутри государства) и межсистемная (в разных бывших колониях Великобритании) историко-территориальная семантическая и лексическая вариантность англоязычных юридических терминов, иллюстрирующая центробежную тенденцию развития исследуемых терминосистем.

Особенности складывания юридической терминологии североамериканских колоний (XVII в. – 1770-е гг.)

Исследователи истории права североамериканских колоний отмечают ряд характерных особенностей правовой культуры того времени на разных территориях. Во-первых, существовала значительная разница в экстралингвистических реалиях северных и южных штатов. Так, наличие плантаций и африканских рабов на юге требовали правового регулирования соответствующих правовых отношений, вопрос о грамотности имел там большое значение для определения социального положения лица. Во-вторых, религиозный фактор оказывал значительное влияние на формирование законодательства некоторых колоний. Например, пуритане в Массачусетсе (Бостоне) устанавливали уголовное наказание за проповедование квакерства на территории штата. Так, законы Массачусетса 1657 г. закрепляли преследования квакеров (legislative enactments against the intrusion of Quakers and the profession of Quakerism (1657)) [9]. Кроме того, право носило библейский характер, т. е. при осуществлении правосудия ссылались не на кодексы, а на библейские тексты (“the basic stuff of [Massachusetts] Bay law was biblical, not English common law” [5, 33]). Уголовному преследованию подвергались и представители других конфессий, например, католики, даже в Мэриленде, ос-

нованном как прибежище для католиков, но изменившем ценностные установки после Славной революции в Англии (The Glorious Revolution, 1688), установившей приоритет англиканской церкви. В-третьих, общее право Англии оказалось не приспособленным к «экспорту», слишком привязанным к реалиям Англии, а следовательно, создание новых кодексов было необходимо в новых колониях [5, 11-35]. Следует отметить, что о системности правовых институтов и соответствующих им терминов на этом этапе говорить ещё рано, а можно лишь проанализировать зарождение новых англоязычных юридических терминологий отдельных колоний.

Рассмотрим лексические единицы, обозначавшие указанные особенности складывавшихся правовых терминологий североамериканских колоний XVII–XVIII вв. Большинство из анализируемых единиц – американские *термины-историзмы*, т. е. они функционировали только в отдельных колониях в определённый период времени и вышли из употребления в связи с исчезновением соответствующего правового института. Многие из них существовали и в Англии, но в североамериканских колониях приобрели иное значение.

1. Терминологическое сочетание-историзм *benefit of clergy* отражало представление о высокой ценности грамотных людей в *южных* колониях, которая давала право избежать уголовного наказания. Кроме того, в термине проявляется представление колонистов о том, что грамотность – привилегия лиц духовного сана, что свидетельствует о высокой роли религии и её представителей в ранних североамериканских колониях. Важно отметить, что в современных словарях данный юридический термин-историзм зафиксирован как устойчивое выражение с пометой «историзм».

Benefit of Clergy – неподсудность духовенства светскому суду (упразднена в Америке в 1790 г., в Англии – в 1827 г.). А person “stealing a slave, or being accessory thereto, and being convicted, or who shall obstinately or of malice stand mute, shall suffer death without benefit of

clergy”. (W. Foster, ‘The Negro People in American History’, ch. 14) – Лицо, “совершившее кражу раба или являвшееся соучастником в подобном преступлении и признанное виновным и при этом упорно, с преступными намерениями хранящее молчание, должно подвергаться смертной казни”. При этом не принимается во внимание неподсудность духовных лиц светскому суду: “Pembroke was found guilty – not of murder, but of mans laughter. Whereupon he instantly pleaded his right of Benefit of Clergy, and he walked out of court a free man”. (J.D. Carr, ‘The Murder of Sir Edmund Godfrey’, ‘An Ending for Connoisseurs in Murder’) – *Пемброка признали виновным в непредумышленном убийстве. Он сейчас же заявил о неподсудности духовенства светскому суду и вышел из зала суда свободным человеком* [7].

В словаре [3] приводятся два значения этого термина: *benefit of clergy* Christianity – 1) sanction by the church marriage without benefit of clergy; 2) (in the Middle Ages) a privilege that placed the clergy outside the jurisdiction of secular courts and entitled them to trial in ecclesiastical courts.

Как видно из лексикографической статьи, второе значение данного словосочетания является юридическим термином-историзмом, возникшим в средние века в Англии для обозначения привилегий духовенства и лишь позднее заимствованным в законодательства южных североамериканских колоний.

Так, в исследовании по истории американского права [5] указывается, что в некоторых южных штатах признавалась специфичная практика английского правосудия, называвшаяся *benefit of clergy*. Изначально это был полностью мотивированный термин, обозначавший исключительно привилегии священнослужителей. Однако позже эта практика стала распространяться в южных колониях на всех, кто умел читать (на грамотных лиц), т. е. термин стал лишь частично мотивированным. Так, лицу, приговорённому к смертной казни и заявившему об этой своей привилегии (whos laimed the privilege), вручали Библию, которую открывали на псалме «(спаса-

ющем) шею (от виселицы)» – the “neck” verse – Псалме 51. Этот псалом зачитывал обвиняемый и тем самым избегал смертной казни, которую заменяли на другое наказание, например, клеймение [5]. Так, в Вирджинии это правило применялось ещё в 1671 г., а в 1732 г. было отменено. Следовательно, в словаре *Lingvo Idioms* [7] указание на то, что данный институт был отменен «в Америке в 1790 году» является неточным, так как существовала значительная разница в длительности его применения в разных колониях.

2. Следующим американским термином-историзмом колониального периода, иллюстрирующим важность религиозного фактора в правосознании того времени и территорий, является единица «*witch hunt*», обозначающая реалию, название конкретной правовой практики «истеричного поиска ведьм» (в прямом смысле слова) в 1692 г. в Салеме (пуританская колония Массачусетс, о которой говорилось выше). Данный юридический термин впоследствии стал фразеологизмом, а в XX в. использовался в политическом дискурсе и терминологии в значении «охота на ведьм», преследование коммунистов в США во время холодной войны с СССР. Так, в словаре зафиксированы следующие дефиниции этого устойчивого выражения: 1. a searching out for persecution of persons accused of witchcraft 2. the searching out and deliberate harassment of those (as political opponents) with unpopular views [8]. Следовательно, этот термин можно назвать *терминологизмом* (термин Е.А. Никулиной [1]). Правовая практика конца XVII в., граничившаяся с истерией, имела ещё одно название – “*the terrible assize*” in Salem [5, 34]. Статус этой единицы (как и *witch hunt*, употребляющийся в прямом значении) можно определить и как *терминоним*, маркированный в историко-территориальном плане – название конкретной правоприменительной практики в отдельной колонии в определённый исторический период.

3. Ещё один пример юридического термина, обладающего яркой историко-территориальной маркированностью – словосочетание “*disorderly marriage*”, обозначавшее брак не с

квакером в Пенсильвании в XVII в. (= marrying anon-Quaker in Pennsylvania [5, 32]). По структуре оно схоже с термином *disorderly behaviour* (нарушение общественного порядка), что подчёркивает, насколько важным был религиозный фактор в правовом регулировании общественных отношений в ранних североамериканских колониях. Квакерство как религиозное течение возникло на севере Англии около 1644 г. после эмоциональных проповедей Джорджа Фокса, неграмотного сына ткача, и стало наращивать число состоявших в секте и развивать идеи «внутреннего огня Духа», отказа от крещения и причастия. В период гражданской войны в Англии, во время которой религиозные лозунги имели большое значение, новые религиозные течения и секты активно развивались в английском обществе [12]. После стабилизации ситуации в конце XVII в. в Англии данные секты (квакеры, анабаптисты, пуритане и другие) стали подвергаться гонениям со стороны властей и англиканской церкви и вынуждены были искать лучшей жизни и нового порядка, новой справедливости в новых колониях. Например, Вильям Пэн, один из самых известных последователей квакерского движения, получил в 1681 г. земельный грант на территорию новой колонии Пенсильвании от короля Карла II. Вильям Пэн основал правительство, провозглашавшее свободу вероисповедания, и устанавливал добрососедские отношения с местными племенами индейцев.

Итак, первый из рассмотренных выше примеров (*benefit of clergy*) представляет собой полисемантический термин, отличающийся семантической историко-территориальной вариантностью, так как он использовался в схожих, но отличающихся значениях в разное время в Англии и некоторых американских колониях. Второй термин (*witch hunt*) является примером американизма, термина, обозначающего историческую правовую реалию североамериканских колоний и вошедшего в общелитературный язык в результате детерминологизации и идиоматизации значения (терминологизм). Термин “*disorderly marriage*” представляет собой ещё

один вид термина с культурно-правовым компонентом значения – это американский термин-историзм, обозначающий правовую реалию религиозного законодательства первых квакерских поселений в Америке.

Таким образом, проведённое исследование показало, что особенностью англоязычных юридических терминосистем является значительное количество терминологических единиц, характеризующихся историко-территориальной терминологической вариантностью. Религиозные представления лингво-правовых сообществ, их представления о справедливом и запрещённом, а также другие культурологические и правовые факторы оказывали значительное влияние на развитие семантической историко-территориальной вариантности англоязычных юридических терминов в ходе исторического развития соответствующих терминологий и терминосистем.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Никулина Е.А. Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка. М., 2004. 228 с.
2. Americana. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Смоленск, 1996. 1185 с.
3. Collins Dictionary // АBBYU. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь [Электронный ресурс] / ООО «Аби Софтвр». М., 2006. 1 CD-ROM.
4. Financial Markets Dictionary// АBBYU. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь [Электронный ресурс] / ООО «Аби Софтвр». М., 2006. 1 CD-ROM.
5. Friedman L. M. A History of American Law. A Touch stone Book, 2007. 620 p.
6. Great Britain Dictionary //АBBYU. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь [Электронный ресурс] / ООО «Аби Софтвр». М., 2006. 1 CD-ROM.
7. Lingvo Idioms//АBBYU. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь [Электронный ресурс] / ООО «Аби Софтвр». М., 2006. 1 CD-ROM.
8. Merriam-Webster's Collegiate //АBBYU. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь [Электронный ресурс] / ООО «Аби Софтвр». М., 2006. 1 CD-ROM.
9. Quakers: Persecution in colonial Massachusetts [Электронный ресурс] // The Great Republic [сайт]. [2000]. Режим доступа. URL: http://www.publicbookshelf.com/public_html/The_Great_Republic_By_the_Master_Historians_Vol_I/quaker-shi_dg.html (дата обращения: 28.02.2011).
10. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford, 2003. 552 p.
11. The Lord Chancellor [Электронный ресурс] // Parliament [сайт]. URL: <http://www.parliament.uk/about/mps-and-lords/principal/lord-chancellor/> (дата обращения: 28.02.11).
12. The Quakers [Электронный ресурс] // Scroll Publishing Co. [сайт]. URL: <http://www.scrollpublishing.com/store/Quakers.html> (дата обращения: 28.02.11).